

## Dott.ssa Iryna Shylnikova

### Curriculum Vitae

#### Posizione attuale

- **Assegnista di ricerca.** Attività di ricerca all'interno del progetto "Strategia digitale e Piattaforme per il patrimonio culturale". Programma di ricerca in S.S.D. L-LIN/21 denominato "*Studio, traduzione, digitalizzazione e diffusione open source - open access dei carteggi relativi ai Registri dei pellegrini in terra di Puglia provenienti dall'area slava (Archivio della Basilica di San Nicola di Bari)*" presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento.
- **Docente a contratto di lingua russa** presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, afferente allo stesso Dipartimento.

#### Titoli di studio

- Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature, Culture e loro Applicazioni, Ciclo XXXV (in corso). Progetto di ricerca: *La funzione etica, estetica e concettuale della prosa femminile russa contemporanea nella revisione del canone letteraturocentrico. La discussione della tesi è prevista per la prossima sessione (Marzo 2024).*
- Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato conseguita presso l'Università del Salento nell'A.A. 2012–2013, con una tesi dal titolo *La traduzione del testo giuridico. Russia, Ucraina e Italia: testi normativi a confronto.*
- Laurea in Economia Internazionale e Management (Laurea quadriennale – Baccielliere) conseguita presso l'Università Nazionale di Economia Vadym Hetman di Kyiv nell'A.A. 2008–2009.
- Attestato di conoscenza della lingua e cultura italiana, livello C1, indirizzo Tecnico-Economico conseguito presso l'Università per Stranieri di Perugia nel 2009.

#### Ambiti di ricerca

Le ricerche di Iryna Shylnikova sono incentrate principalmente su:

- I. Letteratura femminile russa contemporanea;
- II. Letteratura ucraina femminile;
- III. Problematiche traduttive della lingua russa con particolare interesse all'ambito della traduzione giuridica;
- IV. Didattica del Russo L2 con particolare interesse all'aspetto del verbo.

## **Partecipazione ai Progetti di Ricerca**

Assegnista di ricerca in S.S.D. L-LIN/21 presso l'Università del Salento nell'ambito del PRIN “(De)costruzione del mito nella letteratura femminile contemporanea in Russia e in Polonia. Uno studio comparato” presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Programma di ricerca: “La prosa russa al femminile nella Russia contemporanea”. Luglio 2016-Giugno 2019.

## **Produzione scientifica:**

### **Monografie**

1. Iryna Shylnikova, *Il domani dopo la Glasnost: L'alternativa femminile nella letteratura russa contemporanea*, PensaMultimedia, Lecce 2016, pp. 1-111, ISBN 978-88-6760-444-9.

### **Curatele**

1. Gloria Politi, Iryna Shylnikova (2020), (a cura di), *La riscrittura al femminile del mito nel panorama letterario slavo dal Novecento ai giorni nostri*, in *Lingue e Linguaggi*, N.37, 2020.

### **Saggi in libri**

1. Iryna Shylnikova, “Miscia pam’iati u tvorach Zalci Landman i Galyny Pagutjak” (I luoghi di memoria nelle opere di Zalcia Landman e Galyna Pagyutiak), in *Geography and Text: a Literary Dimension*, a cura di T. Cherkashyna, V.N. Kazarin Kharkiv National University, Kharkiv 2022, pp. 70-80, ISBN 978-088-285-742-9.
2. Iryna Shylnikova, «Prepodavanie vidov glagola: soveršennyj vid nepredel’nych glagolov. Sposoby obrazovaniya i semantičeskoe značenie», in *Prepodavanie russkogo jazyka za rubežom v epochu koronavirusa. Meždunarodnyj sbornik naučno-metodičeskich statej*, Vyp. 4 Zlatoust, Sankt-Peterburg 2021, pp. 371-284, ISBN 978-5-907123-80-9.
3. Iryna Shylnikova, “Teaching Verbal Aspect of Russian Language to the Bachelor’s degree students in Italy”, in *Languages. Cultures. Translation: Proceedings of the 7<sup>th</sup> International Research and Education Forum 29.06-04.07.2019*, Moscow University Press, Mosca 2019, pp. 94-101, ISBN 978-5-19-011413-3.

### **Saggi in riviste**

1. Iryna Shylnikova, "Peculiarità e problematiche nelle traduzioni dei testi giuridici dall'italiano al russo con particolare riferimento ai procedimenti speciali del processo penale italiano", in *Lingue specialistiche in prospettiva diacronica e sincronica III*, Wydawnictwo Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, Cracovia, in corso di stampa.

2. Iryna Shylnikova (2023), "Classical Crossover and Its Russian and Ukrainian Interpretations", in *Pamiętnik Teatralny*, t.72, n. 2, Polonia, 2023, pp. 115-129, ISSN 0031-0522, e-ISSN 2658-2899.
  3. Iryna Shylnikova (2023), "La prosa documentale di Svetlana Aleksievič tra reportage e memoir collettivo", in *Fabrica Litterarum Polono-Italica*, n. 2 (6), Polonia, Katowice 2023, pp. 1-18, ISSN 2658-185X.
  4. Shylnikova Iryna Gloria Politi, (2022), "*La mite* come espressione del metodo creativo e dell'ideale umanistico di Dostoevskij", in *Cerrados*, v. 31, n. 58, Brasilia, DF, pp. 186-197 (Gloria Politi, pp. 187-192). ISSN 1982-9701 <https://doi.org/10.26512/cerrados.v31i58>
- Iryna Shylnikova (2000), "Mito e tradizione nel teatro di Nina Sadur. La realtà dell'assurdo o l'assurdo della realtà", in *La riscrittura al femminile del mito nel panorama letterario slavo del XX-XXI secolo*, "Lingue e Linguaggi", 37/2000, Numero speciale, Università del Salento, Lecce 2000, pp. 121-141, ISSN 2239-0367.

### Proceedings

1. Iryna Shylnikova, "La memoria della persona e della società: La terra di Bucovina vista dagli occhi di Maria Matios, in *Hudozni fenomeny v istorii ta sucasnosti («Pam'jat' ta identychnist'»): tezy dopovidej VI Miznarodnoji naukoivoji konferenciji*, V.N. Kazarin Kharkiv National University, Kharkiv 2020, pp. 116, ISBN 978-088-285-742-9.
2. Iryna Shylnikova, "The East on the West. Russian intelligencija in Europe in the 20-30 ss of the XX century.", in *Emigration, Immigration, Social and Cultural Adoption: Women and Men in Migrational Process of The Past and of the Present. Part 2*, (XII International Scientific Conference RAIZHI), BFU im. I. Kanta, Kaliningrad 2019, pp. 466-469, ISBN 978-5-9971-0553-2.

### Publicazioni in corso di stampa

1. Iryna Shylnikova, "Transfigurative Dynamics in Literary Mythopoesis in *The Slynx* by Tatyana Tolstaya", in *Lingue e Linguaggi*, Numero monografico, in corso di stampa.
2. Iryna Shylnikova, "*Pannočka* di Nina Sadur". Traduzione con saggio critico, PensaMultimedia, Lecce, in corso di stampa.

### Partecipazione ai Convegni e Conferenze

10 novembre 2023, Bari, Italia

Giornata internazionale di studi "Le avanguardie storiche: decostruzione e nuovi miti". Comitato organizzativo. Centro Interuniversitario di Ricerca "Forme e scritture della modernità", Università degli Studi di Badi Aldo Moro.

25-28 ottobre 2023, Forlì, Italia

Convegno internazionale **"I paratesti dei testi letterari italiani in Russia, i paratesti dei testi letterari russi in Italia (1800-2022)"**, Relazione dal titolo *"Sei personaggi in cerca d'autore e il "teatro nuovo" di Anatolij Vasil'ev"*. Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.

7 aprile 2023, Kharkiv, Ucraina

IX Conferenza Scientifica Internazionale **"Fenomeni artistici nella storia e nella modernità"** (**"Globale e locale: composizione o opposizione?"**), Relazione dal titolo *"Il Gruppo di New York e la letteratura ucraina della diaspora"*, Università Nazionale V.N. Karazin di Kharkiv, Dipartimento di Filologia Romanza e Germanica.

23-24 marzo 2023, Bucarest, Romania

International Conference of Educational Sciences **"Education in the Digital Era – Developments, Challenges and Trends"**, Relazione dal titolo *"Emotional Difficulties of the Students Dealing the Educational Process in a Distance Format"*, Titu Maiorescu University of Bucharest, Faculty of Communication Sciences and International Relations.

18 novembre 2022, Bari, Italia

Giornata internazionale di studi **"Le avanguardie storiche: decostruzione e nuovi miti"**. Comitato organizzativo. Centro Interuniversitario di Ricerca *"Forme e scritture della modernità"*, Università degli Studi di Badi Aldo Moro.

17 novembre 2022, Rybna, Polonia

III Conferenza Scientifica internazionale **"I Linguaggi settoriali in prospettiva diacronica e sincronica"**, Relazione dal titolo *"Peculiarità e problematiche della traduzione dei testi giuridici dall'italiano al russo con particolare riferimento ai riti speciali del processo penale italiano"*, Università Pedagogica di Cracovia.

12-14 maggio 2022, Bucarest, Romania

Conferenza internazionale **"Gender Equality: Global Challenges and Perspectives"**. Relazione dal titolo *"Gender Political Perspective: Women's Role in Perestroika and Post-Perestroika Russia"*. Dmitrie Cantermir Christian University, Bucharest Institute for Social Studies of Gender.

3 dicembre 2021, Napoli, Italia

Convegno internazionale **"Opera-Pop-Culture"**, Relazione dal titolo *"La pop-opera nella surmodernità russa e ucraina"*, Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

3-8 agosto 2021, Montreal, Canada

Congresso internazionale **"International Council for Central and East European Studies 10th World Congress "Bringing National and Global Perspectives"**. Relazione dal titolo *"Literaturnyj mir ukrainskich sovremennykh pisatel'nic"*, Concordia University.

10-11 giugno 2021, Genoble, Francia

Conferenza internazionale **“Novaja ženskaja proza “Novych amazonok”**. Relazione dal titolo **“Chudožestvennye konstanty “drugoj prozy” Tat’jany Tolstoj”**, Univeristà di Grenoble

14 maggio 2021, Lecce, Italia

Conferenza **“Il ruolo della donna nella società globalizzata”**. Relazione dal titolo **“Modern Russian Women Literature. Mythopoesis and Self-Construction in the Era of Globalization”**, Centro Studi KOINÈ Europe.

16-17 aprile 2021, Kharkov, Ucraina

Conferenza internazionale **“Literary Phenomena in the History and in the Modern. Geographical Space and Literary Text”**. Relazione dal titolo **“I luoghi della memoria in Galyna Pagutiak e Salcia Landmann”**, Università nazionale di Kharkov V.N. Karazin.

30-31 marzo 2021, Mosca, Russia

Conferenza internazionale **“Concepts of Feminninity and The Construction of Gender in Russian Culture in 1890-1930s”**, Relazione dal titolo **“La questione femminile vista da Inesa Armand”**, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences.

28-29 gennaio 2021, Bologna, Italia

Conferenza internazionale **“Nuovi miti del contemporaneo. La voce delle donne tra Russia e Polonia”**. Relazione dal titolo **“Transfigurative Dynamics in Literary Mythipoesis in The Slynx by Tatyana Tolstaya”**, Università di Bologna.

3-4 aprile 2020, Kharkov, Ucraina

Conferenza internazionale **“Fenomeni artistici nella storia della letteratura mondiale: il passaggio della lingua alla scrittura. La memoria e l'identità”**. Relazione dal titolo **“La memoria della persona e della società: La terra di Bucovina vista dagli occhi di Maria Matios”**, Università nazionale di Kharkov V.N. Kazarin.

16-17 maggio 2019, Lecce, Italia

Membro del comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale **“La riscrittura al femminile del mito nel panorama letterario slavo dal Novecento ai giorni nostri”**. Relazione dal titolo **“Mito e leggenda nella čudnaja proza di Nina Sadur”**, Univeristà del Salento.

### **Attività di docenza**

Dal 2014 ad oggi ha svolto la seguente attività di docenza:

Docente titolare dell'insegnamento di **Traduzione Scritta Italiano – Russo - Italiano** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2023/2024, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione III** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, II semestre, A.A. 2023/2024, 6 CFU – 36 ore

Attività di **tutorato** per l'insegnamento di **Lingua e Traduzione – Lingua russa (L-LIN/21)** nel Corso di Studio in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (L-12), A.A. 2021/2022, 78 ore.

Attività di **tutorato** per l'insegnamento di **Lingua e Traduzione – Lingua russa (L-LIN/21)** nel Corso di Studio in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (L-12), A.A. 2020/2021, 98 ore.

Docente titolare dell'insegnamento di **Traduzione Scritta Italiano – Russo - Italiano** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2019/2020, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione III** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2019/2020, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Traduzione Scritta Italiano – Russo - Italiano** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2018/2019, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione III** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2018/2019, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Traduzione Scritta Italiano – Russo - Italiano** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2017/2018, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione III** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2017/2018, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Traduzione Scritta Italiano – Russo - Italiano** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, II semestre, A.A. 2016/2017, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione III** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2016/2017, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Traduzione Scritta Italiano – Russo - Italiano** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, II semestre, A.A. 2015/2016, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione III** al 3° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, I semestre, A.A. 2015/2016, 6 CFU – 36 ore

Docente titolare dell'insegnamento di **Lingua Russa e Traduzione II** al 2° del Corso di Laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica, II semestre, A.A. 2014/2015, 6 CFU – 36 ore

**Tutto quanto dichiarato corrisponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e successive modificazioni e integrazioni.**

**Gennaio 2024**

**Iryna Shylnikova**

